

# KIWI

## Tradução Livre

Kiwi estava sempre fazendo sexo com uma mulher que não era esposa dele, que ia ser esposa de outro. O outro com quem ela ia casar morava em outro lugar. Kiwi não tinha cabelo. Ele só tinha um pouco de cabelo no lado da cabeça. A cabeça dele era careca. Ele sempre fazia sexo com a vagina.

A com que ele sempre fazia sexo falou. Ela falou. "Quem é, eu sempre digo? Quem é que sempre está fazendo sexo comigo?" ela disse.

"Ela não segura ele. Ele sempre está fazendo sexo com ela," uma outra mulher disse.

Ela escutou o que a outra disse. "Eu vou agarrar ele agora. Vai ser esta noite. Vou segurar ele. Quando eu tenho segurado ele, quando ele amanhecer, vou ver ele," ela disse.

Kiwi veio atrás dela.

"Quem é você?"

"Ela já me viu. Estou sempre fazendo sexo com você porque os outros estão sempre dizendo que devemos casar," ele disse.

"Mexe muito comigo, para eu dormir."

Ela dormiu. O futuro marido fez sexo com ela a noite toda. Ele fez sexo com ela, e amanheceu.

Quando amanheceu, ela segurou ele. O dia clareou. Ele ficou preocupado quando viu a luz do dia. Ele estava pronto para sair.

"Vamos, eu solto você."

Ela soltou ele, e ele ficou em pé. Ele tirou a porta. Ela foi logo atrás dele, para ver ele saindo.

Ele foi embora por outro caminho. Ele não veio do rumo em que ele e o pessoal dele morava; ele veio do outro rumo. Ele saiu no terreiro. A cabeça dele brilhava de longe.

"Não é Kiwi que está sempre me perturbando?" ela disse.

"Você está fazendo raiva para você mesma," disse um homem da aldeia dela.

"É Kiwi que está sempre fazendo sexo comigo, mãe."

"Puxa, você não viu ele, e ele vem fazendo sexo com você," a mãe dela disse. "Ela nunca viu ele, mas descobriu ele agora," ela disse. Se escutava as vozes delas.

Kiwi saiu para o mato.

"Kiwi está sempre fazendo sexo comigo," ela disse. Ela parou de falar.

## Apresentação Interlinear

1	<b>Kiwi</b> Kiwi (nome de homem) npropm	<b>Kiwi</b> Kiwi (nome de homem) npropm	<b>Kiwi</b> Kiwi (nome de homem) npropm	,	<b>Kiwi</b> Kiwi (nome de homem) npropm
<b>Kiwi</b> Kiwi (nome de homem) npropm	<b>fati</b> fati 3SG.POSS.esposa nf	<b>amara</b> ama -ra+F ser NEG vc	<b>owa</b> owa outro+M adj		

## KIWI

**fatibonehe**  
 fati -bone -he ra , aahi tohe , owa  
 3SG.POSS.esposa INT+F DUP O DUP fazer sexo com INC AUX outro+M  
 nf prt vt aux adj

**fatibone**  
 fati -bone ra aahi toe hahi  
 3SG.POSS.esposa INT+F O DUP fazer sexo com INC AUX esse+M  
 nf prt vt aux dem

**hitihibonaha**  
 hi- iti -hibona -ha , wina ha ya ahi .  
 OC casar com INT+M DUP morar DEM ADJU lá  
 vt vi dem prt dem

'Kiwi estava sempre fazendo sexo com uma mulher que não era esposa dele, que ia ser esposa de outro. O outro com quem ela ia casar morava em outro lugar.'

2 **Kiwi** , tati kone watakara .  
 Kiwi tati kone wata -ka -ra  
 (nome de homem) cabeça cabelo existir DECL+M NEG+M  
 npropm pn pn vi

'Kiwi não tinha cabelo.'

3 **Tati** **kone** **tati** **kone** **ha** **ta** **kawana** **haro**  
 tati kone tati kone haa taa ka- wana.LIST haaro  
 cabeça cabelo cabeça cabelo DEM contraste COMIT estar ligado esse+F  
 pn pn pn pn dem prt vi dem

'Ele só tinha um pouco de cabelo no lado da cabeça.'

4 **Tati** **nafi** **kakasi** , **tati** **kakasi** **ne** **yama noko**  
 tati nafi ka- kasi , tati ka- kasi na+M yama noko  
 cabeça todo DUP ser careca cabeça DUP ser careca AUX vagina  
 pn pn vi pn vi aux nm

**yoyori** **tohe** , **yoyori** **hiaha** **ati**  
 yo- yori to- ha+M , yo- yori hi- to- ha+F ati  
 DUP fazer sexo com INC AUX DUP fazer sexo com OC INC AUX voz  
 vt aux vt aux pn

**yana** **nemetemone**  
 yana na -hemete -mone  
 começar AUX PD.N+F REP+F  
 vi aux

'A cabeça dele era careca. Ele sempre fazia sexo com a vagina. A com que ele sempre fazia sexo falou.'

5 **Ati** **yana** **na** , **Hibeke** **ama** **namata** **one**  
 ati yana na+F , hibeke ama na.NOM+M -mata ati o- na+M  
 voz começar AUX quem+M ser AUX ?+M dizer 1SG.S AUX  
 pn vi aux nm vc aux vt

**hibeke** **namata** **one** **owa** **aahi**  
 hibeke na.NOM+M -mata ati o- na+M owa a- ahi  
 quem+M AUX ?+M dizer 1SG.S AUX 1SG.O DUP fazer sexo com  
 nm aux vt pron vt

**toe** **amane** ? **ati** **nemetemoneke**  
 to- ha+M ama -ne ? ati na -hemete -mone -ke  
 INC AUX SEC ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux sec vt aux

'Ela falou. "Quem é, eu sempre digo? Quem é que sempre está fazendo sexo comigo?" ela disse.'



## KIWI

12 **Owa**     **awi**     **nofareka**  
 owa     awa     nofa             -hare   -ka  
 1SG.O   ver     recentemente   PI.T+M   DECL+M  
 pron   vt     prt

"Ela já me viu."

13 **Owa**     **awi**     **nofareka**  
 owa     awa     nofa             -hare   -ka  
 1SG.O   ver     recentemente   PI.T+M   DECL+M  
 pron   vt     prt

"Ela já me viu."

14 **E**             **famabone**                     **me**     **ati**     **nofa**                     ,     **tiwa**  
 ee     fama     -habone     me     ati     na     nofa+F                     ,     tiwa  
 1IN.S   ser   dois   INT+F     3PL.S   dizer   AUX   recentemente     2SG.O  
 pron   vi                             pron   vt     prt                             pron

**aahi**                             **ohine**                             **oke**                             ,     **ati**  
 a-     ahi                             o-     to-   ha     -ne                     o-     ke                             ,     ati  
 DUP   fazer   sexo   com     1SG.S   INC   AUX   CONT+F     1SG.S   DECL+F                     dizer  
 vt                                     aux                                     prt                                     vt

**nematamonaka**  
 na   -himata   -mona   -ka  
 AUX   PD.N+M   REP+M   DECL+M  
 aux

"Estou sempre fazendo sexo com você porque os outros estão sempre dizendo que devemos casar," ele disse.'

15 **Ati**     **ne**     ,     **Owa**     **owa**     **owa**     **maika**                     **tinahi**  
 ati     na+M     ,     owa     owa     owa     mahika                     ti-     na     -hi  
 dizer   AUX     1SG.O   1SG.O   1SG.O   consumir   muito   2SG.S   AUX   IMP+F  
 vt     aux     pron   pron   pron   vt                             aux

"Mexe muito comigo."

16 **Owa**     **maika**                     **tinahi**                     **amo**     **obana**  
 owa     mahika                     ti-     na     -hi     amo     o-     na     -bana  
 1SG.O   consumir   muito   2SG.S   AUX   IMP+F     dormir   1SG.S   AUX   FUT  
 pron   vt                             aux                                     vi                             aux

"Mexe muito comigo, para eu dormir."

17 **Amo**     **nemetemoneke**  
 amo     na   -hemete   -mone   -ke  
 dormir   AUX   PD.N+F   REP+F   DECL+F  
 vi             aux

'Ela dormiu.'

18 **Amo**     **na**     **faya**     **makibona**                     **ahi**  
 amo     na+F     faya     maki                             -bona     ahi  
 dormir   AUX   então   3SG.POSS.marido   INT+M   fazer   sexo   com  
 vi             aux   conj   nm                             vt

**hinahaba**                             ,     **ahi**                             **hinahabemetemoneke**  
 na   hi-   nahaba+F                     ,     ahi                             na   hi-   nahaba     -hemete   -mone   -ke  
 AUX   OC   de   noite                     fazer   sexo   com     AUX   OC   de   noite   PD.N+F   REP+F   DECL+F  
 aux                                     vt                                     aux

'Ela dormiu. O futuro marido fez sexo com ela a noite toda.'

## KIWI

19 *Ahi*                      *hinahaba*                      ,                      *ahi*                      *hini*                      *ya* ,  
 ahi                      hi- nahaba+F                      ahi                      hi- na.NOM+F                      ya  
 fazer sexo com                      OC de noite                      fazer sexo com                      OC AUX                      ADJU  
 vt                      prt                      vt                      aux                      prt

*yama we kamakiemetemoneke*  
 yama wehe ka -makI -hemete -mone -ke  
 coisa luz+F ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf pn vi

'Ele fez sexo com ela a noite toda. Ele fez sexo com ela, e amanheceu.'

20 *Yama we kamakia* ,                      *faya tama*  
 yama wehe ka -makI+F                      faya tama  
 coisa luz+F ir/vir atrás                      então segurar  
 nf pn vi                      conj vt

*hinehimatamonaka*                      *ahi*  
 hi- na -himata -mona -ka                      ahi  
 OC AUX PD.N+M REP+M DECL+M                      então  
 aux                      dem

'Quando amanheceu, ela segurou ele.'

21 *Tama hine* ,                      *tama hinehimatamonane*  
 tama hi- na+M                      tama hi- na -himata -mona -ne  
 segurar OC AUX                      segurar OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
 vt aux                      vt aux

'Ela segurou ele.'

22 *Tama hine* ,                      *yama warisemetemoneke*  
 tama hi- na+M                      yama waha -risa -hemete -mone -ke  
 segurar OC AUX                      coisa amanhecer para baixo PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux                      nf vi

'Ela segurou ele. O dia clareou.'

23 *Yama we aawawa nematamonaka*                      *ahi*  
 yama wehe a- awa -wa na -himata -mona -ka                      ahi  
 coisa luz+F DUP ver DUP                      AUX PD.N+M REP+M DECL+M                      então  
 nf pn vt                      aux                      dem

'Ele ficou preocupado quando viu a luz do dia.'

24 *Yana tone Hima tiwa sa osi*  
 yana to- na+M                      hima tiwa saa o- to- na -kosa.NOM+F  
 começar INC AUX vamos 2SG.O soltar 1SG.S INC AUX meio  
 vi aux                      interj pron vt aux

'Ele estava pronto para sair. "Vamos, eu solto você."'

25 *Sa hise* ,                      *warematamonaka*  
 saa hi- na -kosa+M                      waa -rI -himata -mona -ka  
 soltar OC AUX meio                      estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt aux                      vi

'Ela soltou ele, e ele ficou em pé.'<sup>138</sup>

26 *Nokobi kakiti sawikabote nemetemoneke*  
 nokobi ka- iti+M                      sawi -kabote na -hemete -mone -ke  
 porta COMIT tirar                      estar presente depressa                      AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 nf vt                      vi                      aux

138 Supõe-se que ele estava em pé no chão dentro da maloca, e não em cima de alguma coisa como indicaria o sufixo -*rI*, então deveria ser *wehimatamonaka*.

# KIWI

**awatibonehe** , **tokomi** **tokomi**  
 awa -tee.NOM -bone -he , to- ka -ma.NFIN to- ka -ma.NFIN  
 ver HAB INT+F DUP para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta  
 vt vi vi

**hiwehibonaha**  
 hi- awa -hibona -ha  
 OC ver INT+M DUP  
 vt

'Ele tirou a porta. Ela foi logo atrás dele, para ver ele saindo.'

27 **Ha ya tokomematamona** **ha ya**  
 haa ya to- ka -ma -himata -mona haa ya  
 DEM ADJU para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DEM ADJU  
 dem prt vi dem prt

'Ele foi embora por outro caminho.'

28 **Haha me winaha me kakerihi** , **aya**  
 haaha me wina+F me ka -kI -rihi , aya  
 este+F 3PL.S morar 3PL.S ir/vir vindo NEG.LIST este  
 dem pron vi pron vi dem

**kakake toematamonaka**  
 ka- ka -kI to- ha -himata -mona -ka  
 DUP ir/vir vindo INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi aux

'Ele não veio do rumo em que ele e o pessoal dele morava; ele veio do outro rumo.'

29 **Faya tokofaramematamonaka** **ahi**  
 faya to- ka -fara -ma -himata -mona -ka ahi  
 então para lá ir/vir espaço aberto de volta PD.N+M REP+M DECL+M então  
 conj vi dem

'Ele saiu no terreiro.'

30 **Tati wawaha tosi nematamonaka** **ahi**  
 tati wa- waha to- na -sii na -himata -mona -ka ahi  
 cabeça DUP brilhar INC AUX indo devagar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então  
 pn vi aux aux dem

'A cabeça dele brilhava de longe.'

31 **Kiwi amare owa mamahika toha**  
 Kiwi ama -ra+M owa ma- mahika to- ha.CONT+M  
 (nome de homem) ser NEG 1SG.O DUP consumir muito INC AUX  
 npropm vc pron vt aux

**nanoho ? ati nemetemoneke ahi**  
 na.NOM+M -no -ho ati na -hemete -mone -ke ahi  
 AUX PI.N+M DUP dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F então  
 aux vt aux dem

""Não é Kiwi que está sempre me perturbando?" ela disse.'

32 **Tiwa kasiro tinisa fahi**  
 tiwa kasiro ti- na -risa fahi  
 2SG.O muito 2SG.S AUX para baixo então  
 pron adv aux dem

""Você está fazendo raiva para você mesma.""

## KIWI

33 *Faya* , *Kiwi* *owa* *aahi* *toehinone*  
 faya , Kiwi owa a- ahi to- ha -hino -ne  
 então (nome de homem) 1SG.O DUP fazer sexo com INC AUX PI.N+M ALT+M  
 conj npropm pron vt aux

*ami* .  
 ami  
 mãe  
 nf

"É Kiwi que está sempre fazendo sexo comigo, mãe."

34 *Aawa* *tire* *tiwa* *aahi* *toa*  
 a- awa ti- na -ra+M tiwa a- ahi to- ha.CONT+M  
 DUP ver 2SG.S AUX NEG 2SG.O DUP fazer sexo com INC AUX  
 vt aux pron vt aux

*nanoho* *mati* *ati* *nemetemoneke*  
 na.NOM+M -no -ho , mati ati na -hemete -mone -ke  
 AUX PI.N+M DUP 3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
 aux nf vt aux

"Puxa, você não viu ele, e ele vem fazendo sexo com você," a mãe dela disse.'

35 *Faya* , *aawa* *hinofarehino* *wasiwehino*  
 faya , a- awa hi- na nofa -ra -hino wasi -waha -hino  
 então DUP ver OC AUX recentemente NEG PI.N+M achar mudança PI.N+M  
 conj vt prt vt

*ati* *amane* *ati* *nemetemoneni*  
 ati ama -ne ati na -hemete -mone -ni  
 voz ser ALT+M dizer AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
 pn vc vt aux

"Ela nunca viu ele, mas descobriu ele agora," ela disse.'

36 *Faya* *me* , *ati* *saihemetemone* *fahi*  
 faya me , ati sai -hemete -mone fahi  
 então 3PL.POSS voz ser ouvido PD.N+F REP+F então  
 conj pron pn vi dem

'Se escutava as vozes delas.'

37 *Kiwi* , *Kiwi* *tokehimatamonaka*  
 Kiwi , Kiwi to- ka -himata -mona -ka  
 (nome de homem) (nome de homem) para lá ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M  
 npropm npropm vi

*yama kabani* *ya*  
 yama kabani ya  
 mato ADJU  
 nf prt

'Kiwi saiu para o mato.'

38 *Kiwi* *toke* , *Kiwi* *owa*  
 Kiwi to- ka+M , Kiwi owa  
 (nome de homem) para lá ir/vir (nome de homem) 1SG.O  
 npropm vi npropm pron

*aahi* *toenoho* , *ati* *na* *ati* *fawa* *na*  
 a- ahi to- ha -hino -ho , ati na+F ati fawa na+F  
 DUP fazer sexo com INC AUX PI.N+M DUP dizer AUX voz parar AUX  
 vt aux vt aux pn vi aux

'Kiwi saiu. "Kiwi está sempre fazendo sexo comigo," ela disse. Ela parou de falar.'

## KIWI

39 *Yama* , *yabokire* *haro* .  
 yama yabo -kI -re haaro  
 coisa ser longe vindo NEG+F esse+F  
 nf vi dem

'Esta não é comprida.'

40 *Ahabake* .  
 ahaba -ke  
 acabar DECL+F  
 vi

'Acabou.'

41 *One* *ihabanake* .  
 one iha -habana -ke  
 outro+F colocar FUT+F DECL+F  
 adj result

'Vai ter outra.'